

TranslationHelper application 매뉴얼

2013.3 , Version 1.2.0

Copyright © 2013 Nakyung Lim. All rights reserved.

Version History

Version	Date	author	approver	Change Description
0.1	2012.12.04	임낙영		초안 작성
1.0	2012.12.10	임낙영		GUI launcher 추가 구현
1.1	2012.12.18	임낙영		XML sorting 기능 추가
1.2	2013.03.15	임낙영		General type으로 변경

Contact Information

임낙영

imnak0@gmail.com

Contents

1. INTRODUCTION.....	4
1.1. Purpose.....	4
1.2. Version history	4
1.2.1. version 1.0.0 / 2012.12.10	4
1.2.2. version 1.0.1 / 2012.12.11	4
1.2.3. version 1.1.0 / 2012.12.18.....	4
2. PROJECT OVERVIEW	6
2.1. 기능 소개.....	6
2.2. 특징.....	7
2.2.1. 지원 범위.....	7
2.2.2. 지원 OS.....	7
2.3. 주의사항	7
2.3.1. String-array 관련 추가 작업 요망.....	7
2.3.2. 번역 완료된 엑셀 파일 확인	8
2.4. 기타.....	8
2.4.1. 임시파일.....	8
3. 사용 방법.....	9
3.1. 번역 요청 (xml -> xls)	9
3.2. 번역 완료 (xls -> xml).....	10
3.3. XML 스트링 순서 정렬.....	12
4. TROUBLESHOOTING.....	13
4.1. 탐색기에서 실행이 되지 않는 경우	13
4.2. xml 파일의 글자가 깨지는 경우.....	13

1. Introduction

1.1. Purpose

본 문서는 Android application의 strings.xml 파일을 excel 파일로 변환하고, 반대로 excel 문서를 strings.xml 파일로 변환해주는 TranslationHelper application의 사용 방법에 대해 설명한다.

1.2. Version history

1.2.1. version 1.0.0 / 2012.12.10

GUI 인터페이스 추가
executable jar로 실행되도록 수정

1.2.2. version 1.0.1 / 2012.12.11

OS-Independant 하게 코드 수정
Windows, Linux 검증 완료
Manual resource를 pdf로 변경

1.2.3. version 1.1.0 / 2012.12.18

XML 스트링 순서 sorting 기능 추가
CDATA 판별 기능 강화
can't => canW't 수정
엑셀의 한 셀 내 줄바꿈을 \n 으로 변경 기능 추가
기타 디버깅

1.2.4. Version 1.1.1 / 2012.12.20

원본 xml 에 중복되는 여러 스트링이 번역된 xml에서는 한 개만 번역이 되었을 때, 중복되는 ID들도 함께 추가해주는 기능 추가. (XML sorting 기능에 포함시킴)

1.2.5. Version 1.2.0 / 2013.03.15

팬택 개발문서에 특화되어 있던 내용을 제거하고 General하게 수정.

2. Project Overview

2.1. 기능 소개

TranslationHelper project 는 개발 단계에서 손이 많이 가는 작업인 번역 스트링 요청 및 번역 완료된 스트링 정리 작업을 자동으로 수행해 주는 프로젝트이다.

2.1.1. XML ⇔ XLS 변환

특정 언어로 된 strings.xml 파일을 자동으로 자사에서 사용하는 번역 요청 엑셀 form 으로 변환해 주며, 번역이 완료된 엑셀 파일은 자동으로 strings.xml 로 생성해 준다.

2.1.2. XML sorting

신규로 생성된 xml과 기존에 존재하던 다른 언어의 xml을 비교하여, 기존 xml 의 string 순서와 동일하게 스트링을 정렬한다.

이 때 원본 xml 에서 동일한 text를 지나거나 여러 ID로 추가되어 있는 경우가 있을 수 있는데 번역된 xml에서는 이 중 한 개의 ID만으로 번역되었을 경우, 정렬 결과에 중복되는 모든 ID를 추가해 주고 번역된 텍스트를 추가해 준다.

아래의 스크린 샷을 참조하기 바란다.

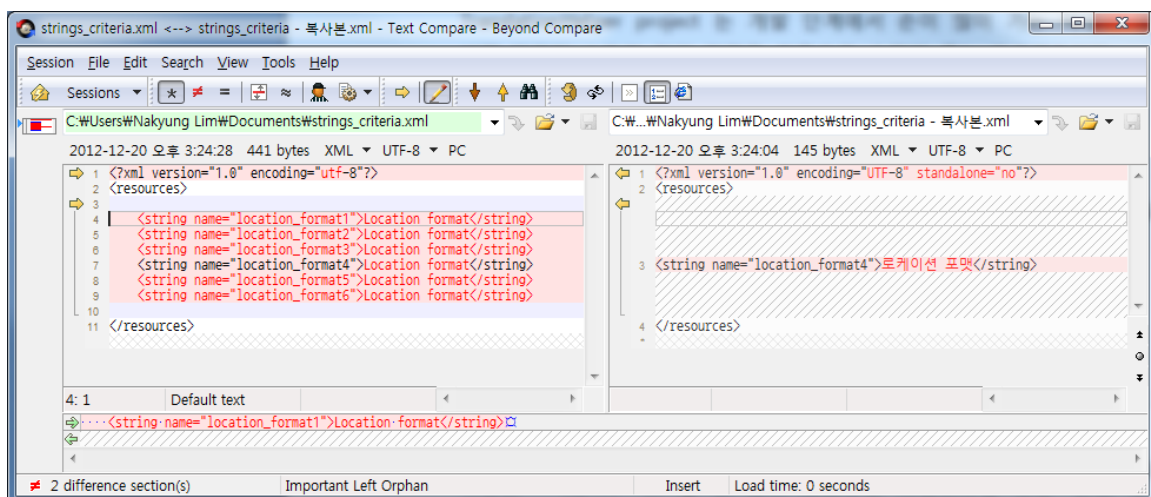


그림 1. XML sorting 기능 수행 이전. location_format4 하나만 번역이 되어 있다.

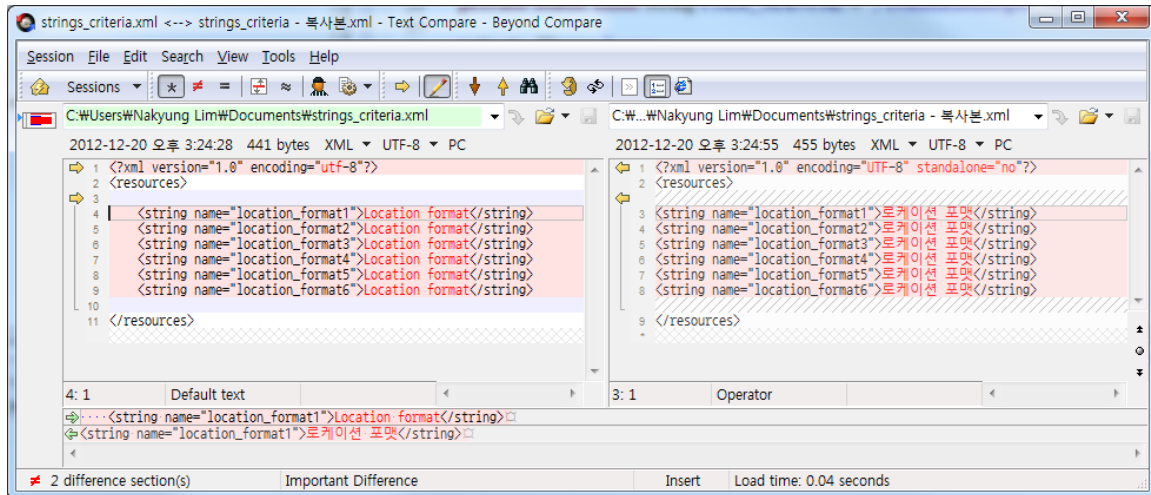


그림 2. XML sorting 기능 수행 이후, 중복되는 모든 ID를 추가해 준다.

2.2. 특징

2.2.1. 지원 범위

단순 string 뿐만 아니라 string-array 도 지원하며, CDATA section 도 정상적으로 처리하도록 구현되어 있다. 그 외의 경우는 본인이 경험한 바 없어 고려하지 않았다.

2.2.2. 지원 OS

Windows 와 Linux 를 지원하며, Linux build server에서 실행할 경우에는 Xming 등의 X window client가 필요하다.

2.3. 주의사항

2.3.1. String-array 관련 추가 작업 요망

번역 완료된 xls 파일에 string-array 가 포함되어 있다면, 동일 array 내의 item 들은 모두 동일한 string ID 를 적어줘야 한다. (3장 사용 방법의 스크린샷 참조)

2.3.2. 번역 완료된 엑셀 파일 확인

번역이 완료된 엑셀 파일의 2번째 열에는 반드시 해당 언어의 이름이 적혀 있어야 한다.

아래 스크린샷의 Remark 와 같이 한 개의 column 만 2번째 행이 비어 있는 경우는 상관이 없으나, 여러 행에 걸쳐서 해당 행이 비어 있는 경우에는 출력 파일 이름이 strings.xml 로 동일하게 생성되면서 이전 파일이 지워지게 된다.

No.	String ID (keywords)	English	번역언어1 포르투갈어	번역언어2 한국어	Remark
1	preference_etc_initialize_memory	Reset broadcast memory	Redefinir a memória de transmissão	Redef memo transmissão	24 characters or less
2	reservation_tab_record	Timer recording	Gravação com temporizador	Gravação c/ temporizador	20 characters or less
3	reservation_tab_result	Result of timer recording	Resultado de gravação com temporizador	Result grav c/ tempo	20 characters or less
4	menu_item_title_menu_main_recordlist	Recorded program list	Lista de programas gravados	Lista de progrs gravados	24 characters or less

2.4. 기타

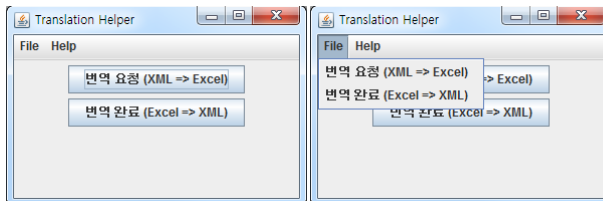
2.4.1. 임시파일

JAR 파일과 동일 경로상에 translate_form.xls, TranslationHelper_Manual.docx 등의 임시 파일이 생성될 수 있다. 해당 파일에는 숨김/읽기 전용 속성이 적용되어 있으나 윈도우7의 바탕화면에서 실행 시에는 속성이 적용되지 않아 이 임시 파일들이 보일 수 있으나, 앱이 종료되면 자동으로 삭제되도록 되어 있다.

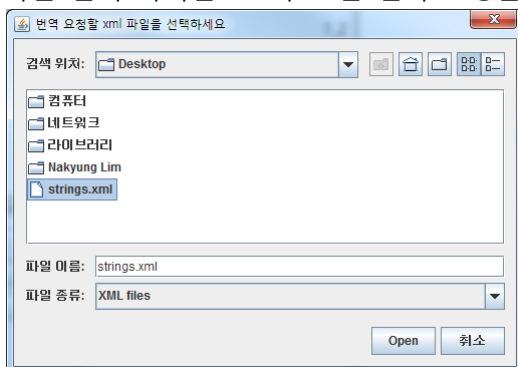
3. 사용 방법

3.1. 번역 요청 (xml -> xls)

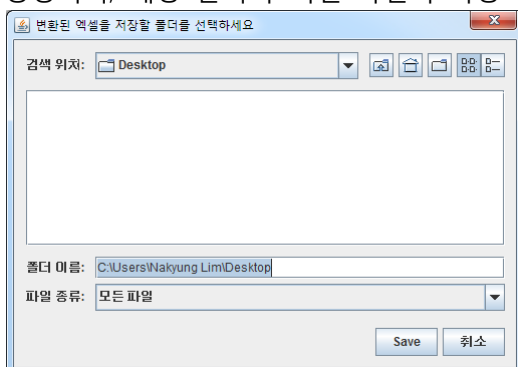
번역 요청 버튼을 선택하거나 혹은 File 메뉴 - 번역 요청 메뉴를 선택한다.



파일 선택 다이얼로그가 뜨면 번역 요청을 할 strings.xml 파일을 선택한다.



뒤이어 변환된 엑셀을 저장할 폴더를 선택하면 해당 폴더에 translate_request.xls 파일이 생성되며, 해당 폴더와 엑셀 파일이 자동으로 열린다.

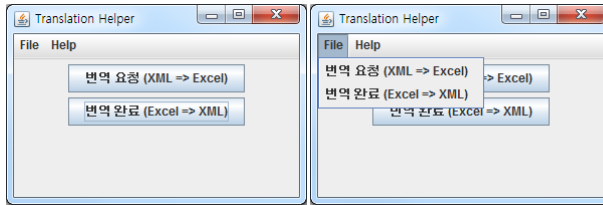


단, 생성된 엑셀 파일의 첫 번째 시트인 "번역의뢰요약" 항목이 있는데 이 부분은 반드시 직접 작성해야 한다.

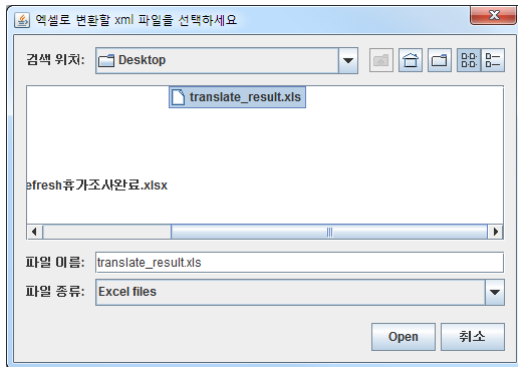
자동 생성된 string id 와 text는 "번역의뢰항목" 시트에서 확인 가능하다.

3.2. 번역 완료 (xls -> xml)

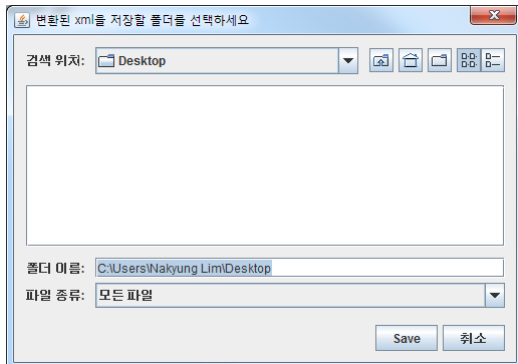
번역 완료 버튼을 선택하거나 File 메뉴 - 번역 완료 메뉴를 선택한다.



파일 선택 다이얼로그가 뜨면 번역이 완료된 엑셀 파일을 선택한다.



뒤이어 뜨는 다이얼로그에서는 변환된 xml을 저장할 폴더를 선택한다.



Save 버튼을 누르면 해당 폴더에 strings_번역언어.xml 라는 이름으로 파일들이 생성된다.

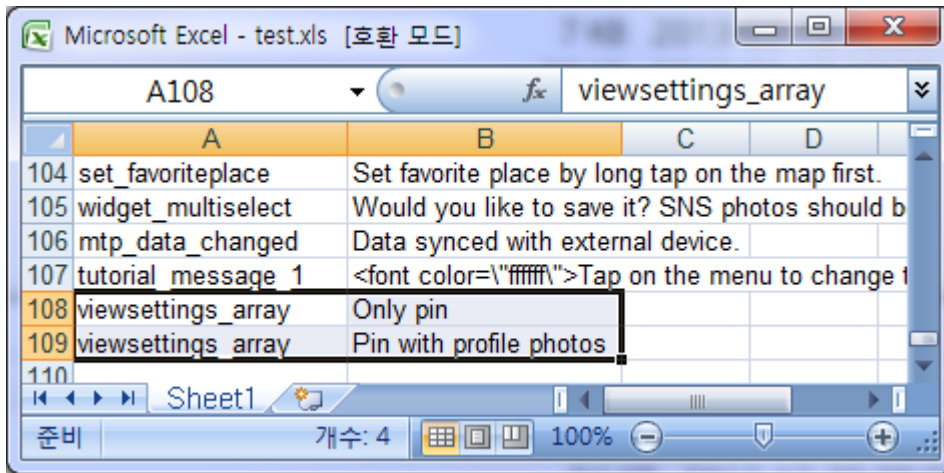
참고로 해당 언어별 폴더 명은 values-xx 의 형식이며, 언어별 2자리 코드는 ISO 639-1¹ 형식을 따르고 있다.

3.2.1. 주의사항 : String ID

이 때, 만약 엑셀 문서에 **string-array** 가 포함되는 경우에는 각 항목에 모두 **string ID**를 동일하게 기입해야 string-array 가 정상적으로 생성되니 이 점을 반드시 유의하도록 한다.

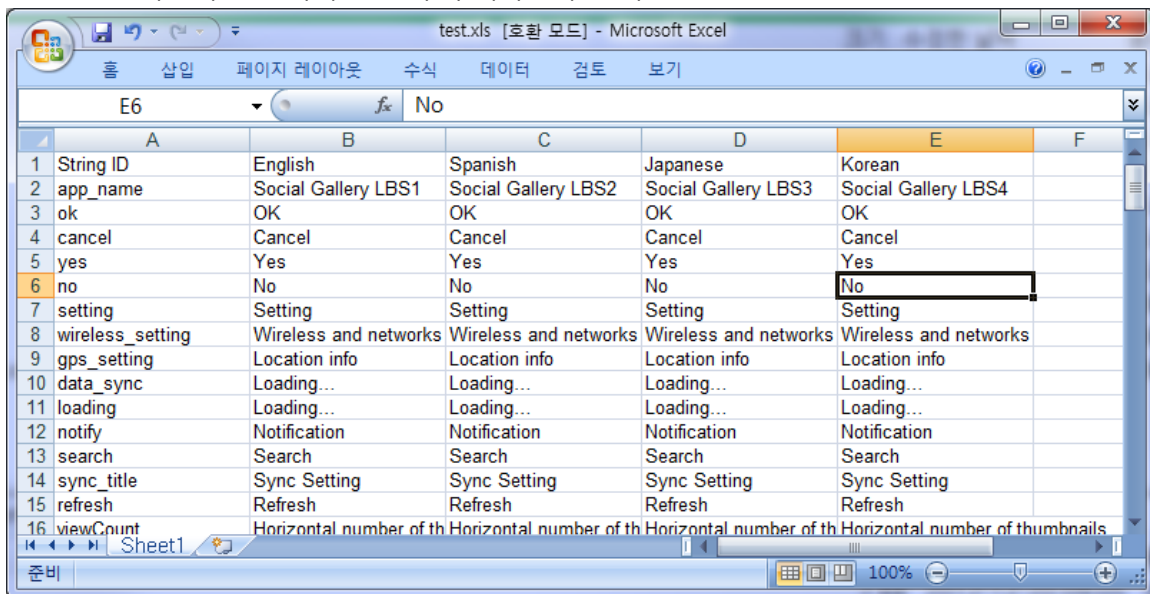
¹ http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_ISO_639-1_codes

(아래 스크린샷 참조)



3.2.2. 주의사항 : 언어 이름

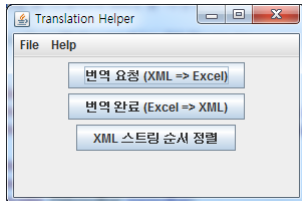
엑셀 문서의 첫 행에는 반드시 각 언어의 이름이 들어가 있어야 한다. 첫 행에 언어 이름이 없으면 xml파일이 생성되지 않으니 주의하도록 한다.



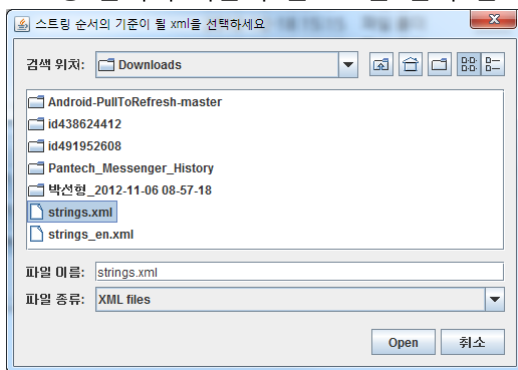
3.3. XML 스트링 순서 정렬

꼭 필요한 기능은 아니지만, 신규로 번역 완료된 스트링을 기존의 다른 언어 xml 파일과 동일한 스트링 순서로 정렬해야 하는 경우를 위해 신규 구현한 기능이다.

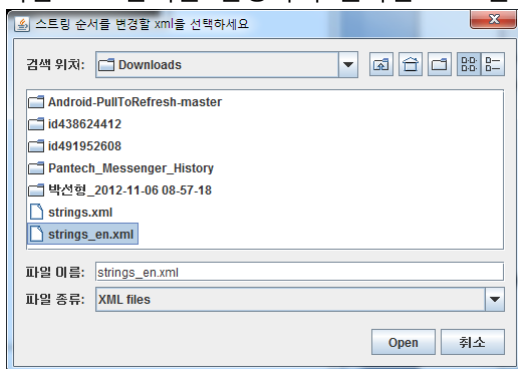
“XML 스트링 순서 정렬” 버튼을 선택하거나, 혹은 File 메뉴에서 해당 메뉴를 선택한다.



스트링 순서의 기준이 될 xml을 먼저 선택한다.



다음으로 순서를 변경할 xml을 선택한다.



그러면 마지막으로 선택한 xml의 스트링 순서가 자동으로 변경되며 해당 xml 파일이 자동으로 오픈되어 변경된 내용을 확인할 수 있다.

이 때, 마지막으로 선택된 xml 파일에 변경된 순서가 그대로 덮어쓰워지므로 혹 원본 파일을 보존할 필요가 있으면 반드시 미리 백업해 놓도록 한다.

4. Troubleshooting

오류가 발생하는 경우의 대처법이다.

4.1. 탐색기에서 실행이 되지 않는 경우

cmd 창에서 다음과 같이 실행한다.

```
java -jar TranslationHelper_ver.1.0.1.jar
```

-jar 명령어를 꼭 붙여줘야 정상적으로 실행된다.

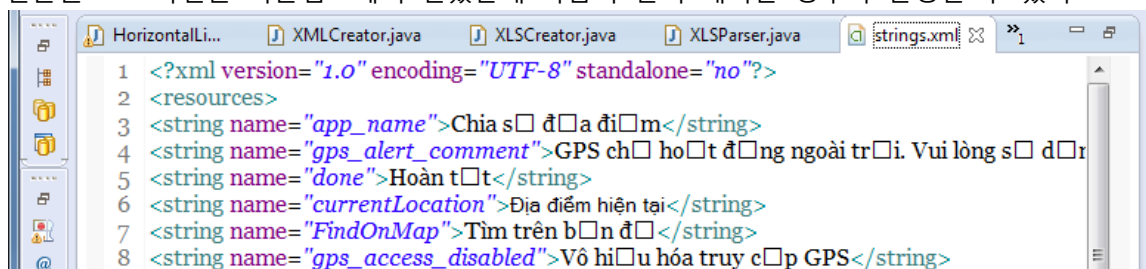
4.2. xml 파일이 생성되지 않는 경우

엑셀 문서의 첫 행이 비어 있는 경우 발생한다.

주의사항 : 언어 이름을 카테고리 참조하도록 한다.

4.3. xml 파일의 글자가 깨지는 경우

변환된 xml 파일을 이클립스에서 열었는데 다음과 같이 깨지는 경우가 발생할 수 있다.



이 경우에는 해당 xml을 웹 브라우저(익스플로러, 크롬 등)로 열어서 정말로 텍스트가 깨지는지 확인한다.



브라우저에서 깨지지 않는데 이클립스에서 깨진다면 이는 이클립스의 글꼴이 해당 언어를 지원하지 않아 발생하는 현상이다. 이 경우 글꼴만 변경해주면 정상적으로 확인이 가능하다.

Eclipse – Window – Preferences – Colors and Fonts – Basic – Text Font 변경

